ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2016

Vyhlásené: 1. 1. 2016 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah dokumentu je právne záväzný.

47

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky oznamuje, že 30. mája 2008 bol v Dubline prijatý Dohovor o kazetovej munícii.

Národná rada Slovenskej republiky vyslovila súhlas s pristúpením Slovenskej republiky k dohovoru uznesením č. 1852 z 26. júna 2015.

Prezident Slovenskej republiky podpísal listinu o pristúpení 15. júla 2015. Listina o pristúpení bola 24. júla 2015 uložená u depozitára, ktorým je generálny tajomník Organizácie Spojených národov.

Dohovor nadobudol platnosť 1. augusta 2010 v súlade s článkom 17 ods. 1.

Pre Slovenskú republiku nadobudne platnosť 1. januára 2016 v súlade s článkom 17 ods. 2.

Dohovor o kazetovej munícii
(Dublin, 30. mája 2008)

Zmluvné strany tohto dohovoru,

hlboko znepokojené tým, že civilné obyvateľstvo aj jednotlivci naďalej znášajú bremeno ozbrojeného konfliktu,

rozhodnuté raz a navždy ukončiť utrpenie a straty na ľudských životoch spôsobené použitím kazetovej munície, ak nefunguje tak, ako by mala, alebo ak je zanechaná,

znepokojené tým, že pozostatky kazetovej munície zabíjajú alebo mrzačia civilné obyvateľstvo vrátane žien a detí, bránia ekonomickému a spoločenskému rozvoju, a to aj v dôsledku straty prostriedkov na obživu, že bránia obnove a rekonštrukcii po skončení konfliktu, že odďaľujú alebo bránia návratu utečencov a vnútorne presídlených osôb, že môžu negatívne ovplyvniť národné a medzinárodné úsilie zamerané na nastolenie mieru a humanitárnu pomoc a mať ďalšie závažné následky, ktoré môžu pretrvávať mnoho rokov po použití tejto munície,

hlboko znepokojené aj nebezpečenstvom, ktoré predstavujú veľké zásoby kazetovej munície v jednotlivých krajinách, ktoré sa udržiavajú na prevádzkové použitie, a odhodlané zabezpečiť ich urýchlenú likvidáciu,

presvedčené, že je nevyhnutné účinne prispievať k efektívnemu a koordinovanému vyriešeniu ťažkej úlohy - odstrániť pozostatky kazetovej munície nachádzajúce sa vo všetkých častiach sveta a zaručiť ich likvidáciu,

odhodlané tiež v plnom rozsahu zabezpečiť uplatňovanie práv pre všetky obete kazetovej munície, a uznávajúc ich neodňateľnú dôstojnosť,

rozhodnuté urobiť maximum v poskytovaní pomoci obetiam kazetovej munície vrátane zdravotnej starostlivosti, rehabilitácie a psychologickej pomoci, rovnako ako v zabezpečení ich sociálneho a ekonomického začlenenia,

uznávajúc potrebu poskytovať pomoc obetiam kazetovej munície s citlivým prihliadnutím na vek a pohlavie a zohľadňovať osobitné potreby zraniteľných skupín,

majúc na pamäti Dohovor o právach osôb so zdravotným postihnutím, ktorý okrem iného požaduje, aby sa zmluvné strany dohovoru zaviazali, že zabezpečia a podporia úplné uplatňovanie všetkých ľudských práv a základných slobôd všetkých osôb so zdravotným postihnutím bez akejkoľvek diskriminácie na základe zdravotného postihnutia,

majúc na pamäti potrebu primeraným spôsobom koordinovať úsilie vynakladané na rozličných fórach s cieľom zaoberať sa právami a potrebami obetí rozličných druhov zbraní a rozhodnuté predchádzať diskriminácii týchto obetí,

opätovne potvrdzujúc, že v prípadoch, na ktoré sa nevzťahuje tento dohovor alebo iné medzinárodné dohody, zostáva civilné obyvateľstvo a kombatanti pod ochranou a právomocou zásad medzinárodného práva odvodených zo zaužívaných zvyklostí, zo zásad ľudskosti a z požiadaviek verejnej mienky,

rozhodnuté tiež, že ozbrojeným skupinám, ktoré nie sú ozbrojenými silami štátu, sa za žiadnych okolností nedovolí, aby vykonávali akúkoľvek činnosť, ktorá je zmluvnej strane tohto dohovoru zakázaná,

vítajúc širokú medzinárodnú podporu medzinárodnej norme zakazujúcej protipechotné míny, ktorá je obsiahnutá v Dohovore o zákaze použitia, skladovania, výroby a transferu protipechotných mín a o ich zničení z roku 1997,

vítajúc tiež prijatie Protokolu o výbušných pozostatkoch vojny, ktorý je prílohou Dohovoru o zákazoch alebo obmedzeniach použitia určitých konvenčných zbraní, ktoré môžu byť považované za nadmerne zraňujúce alebo majúce nerozlišujúce účinky, a jeho nadobudnutie platnosti 12. novembra 2006, a želajúc si zvyšovať ochranu civilného obyvateľstva pred účinkami pozostatkov kazetovej munície v postkonfliktných oblastiach,

berúc do úvahy aj rezolúciu Bezpečnostnej rady Organizácie Spojených národov č. 1325 o ženách, mieri a bezpečnosti a rezolúciu Bezpečnostnej rady Organizácie Spojených národov č. 1612 o deťoch v ozbrojených konfliktoch,

vítajúc ďalej kroky prijaté v posledných rokoch na národnej, regionálnej a globálnej úrovni s cieľom zakázať, obmedziť alebo pozastaviť používanie, skladovanie, výrobu a transfer kazetovej munície,

zdôrazňujúc úlohu verejnej mienky pri podporovaní zásad ľudskosti, čoho dôkazom je celosvetová výzva za ukončenie utrpenia civilného obyvateľstva spôsobovaného kazetovou muníciou, a uznávajúc úsilie vynakladané na tento účel Organizáciou Spojených národov, Medzinárodným výborom Červeného kríža, Koalíciou proti kazetovej munícii a mnohými ďalšími mimovládnymi organizáciami po celom svete,

znova potvrdzujúc Deklaráciu o kazetovej munícii z konferencie v Osle, ktorou štáty okrem iného uznali závažné dôsledky spôsobené použitím kazetovej munície a v ktorej sa zaviazali dohodnúť do konca roka 2008 právne záväzný nástroj zakazujúci používanie, výrobu, transfer a skladovanie kazetovej munície, ktorá spôsobuje neprijateľnú ujmu civilnému obyvateľstvu, a vytvárajúci rámec na spoluprácu a pomoc, ktorý zabezpečí primerané poskytovanie starostlivosti a rehabilitácie obetiam, vyčistenie kontaminovaných oblastí, osvetu zameranú na zníženie rizika a zničenie zásob kazetovej munície,

zdôrazňujúc želanie, aby všetky štáty dodržiavali tento dohovor, a odhodlané usilovne pracovať na podpore jeho univerzalizácie a úplnej implementácie,

vychádzajúc zo zásad a pravidiel medzinárodného humanitárneho práva a najmä zo zásady, že právo strán ozbrojeného konfliktu voliť spôsoby a prostriedky vedenia boja nie je neobmedzené, a z pravidiel, podľa ktorých strany konfliktu musia vždy rozlišovať medzi civilným obyvateľstvom a kombatantmi a medzi civilnými objektmi a vojenskými cieľmi, a v súlade s tým viesť svoje operácie výlučne proti vojenským cieľom, a podľa ktorých sa počas vojenských operácií musí neustále prihliadať na to, aby bolo ušetrené civilné obyvateľstvo, jednotliví civilisti a civilné objekty, a že civilné obyvateľstvo a jednotliví civilisti požívajú všeobecnú ochranu pred nebezpečenstvom vyplývajúcim z vojenských operácií,

dohodli sa takto:

Článok 1
Všeobecné záväzky a rozsah pôsobnosti

1. Každá zmluvná strana sa zaväzuje, že nikdy a za žiadnych okolností nebude
   a) používať kazetovú muníciu,
   b) vyvíjať, vyrábať, inak nadobúdať, skladovať, uchovávať kazetovú muníciu alebo ju priamo či nepriamo prevádzať na kohokoľvek,

c) nikomu pomáhať, nikoho podporovať alebo presviedčať, aby sa zapojil do akejkoľvek činnosti, ktorú tento dohovor zmluvnej strane zakazuje.

2. Odsek 1 tohto článku sa v primeranej miere uplatní na letecké bomby malého kalibru, ktoré sú špeciálne skonštruované tak, aby boli rozptyľované alebo uvoľňované zo zásobníka pripevneného k lietadlu.

3. Tento dohovor sa nevzťahuje na míny.

Článok 2
Definície

Na účely tohto dohovoru:

1. „Obete kazetovej munície“ sú všetky osoby, ktoré v dôsledku použitia kazetovej munície boli usmrtené alebo utrpeli fyzickú alebo psychickú ujmu, ekonomickú stratu, spoločenskú marginalizáciu alebo podstatné poškodenie pri uplatňovaní svojich práv. Patria medzi ne aj osoby priamo postihnuté účinkami kazetovej munície, ako aj ich rodiny a komunity.

2. „Kazetová munícia“ je konvenčná munícia určená na rozptýlenie alebo uvoľnenie výbušnej submunície, z ktorej každá váži menej ako 20 kg a ktorá zahŕňa aj túto výbušnú submuníciu. Za kazetovú muníciu sa nepovažuje:

   a) munícia alebo submunícia určená na vypúšťanie svetlíc, dymu, pyrotechnických prostriedkov alebo dipólových odrážačov alebo munícia určená výhradne na účely vzdušnej obrany,

   b) munícia alebo submunícia určená na produkovanie elektrických alebo elektronických účinkov,

   c) munícia, ktorá – s cieľom predchádzať nerozlišujúcim účinkom na okolie a rizikám, ktoré predstavuje nevybuchnutá submunícia – má všetky nasledujúce vlastnosti:

      (i) každá munícia obsahuje menej ako 10 kusov výbušnej submunície,

      (ii) každá výbušná submunícia váži viac ako 4 kg,

      (iii) každá výbušná submunícia je určená na detekciu a zameranie jedného cieľového objektu,

      (iv) každá výbušná submunícia je vybavená elektronickým samodeštrukčným mechanizmom,

      (v) každá výbušná submunícia je vybavená elektronickou funkciou samodeaktivácie.

3. „Výbušná submunícia“ je konvenčná munícia, ktorá, aby splnila svoju funkciu, je rozptýlená alebo uvoľnená kazetovou muníciou a ktorá funguje tak, že výbušná náplň detonuje pred nárazom, pri náraze alebo po náraze.

4. „Kazetová munícia, ktorá zlyhala“ je kazetová munícia, ktorá bola odpálená, zhodená, vypustená, vystrelená alebo iným spôsobom aktivovaná a ktorá mala rozptýliť alebo uvoľniť výbušnú submuníciu, ale pri tom zlyhala.

5. „Nevybuchnutá submunícia“ je výbušná submunícia, ktorá bola rozptýlená alebo uvoľnená, alebo iným spôsobom oddelená od kazetovej munície a nevybuchla tak, ako sa predpokladalo.

6. „Zanechaná kazetová munícia“ je kazetová munícia alebo výbušná submunícia, ktorá nebola použitá a bola zanechaná alebo vyhodená a ktorá už nie je pod kontrolou strany, ktorá ju na danom mieste zanechala alebo vyhodila. Táto munícia mohla byť alebo nemusela byť pripravená na použitie.

7. „Pozostatky kazetovej munície“ znamenajú kazetovú muníciu, ktorá zlyhala, zanechanú kazetovú muníciu, nevybuchnutú submuníciu a nevybuchnuté letecké bomby malého kalibru.

8. „Transfer“ zahŕňa okrem fyzického presunu kazetovej munície na územie štátu alebo z tohto územia aj prevod práv ku kazetovej munícii a kontroly nad ňou, ale nezahŕňa prevod územia, na ktorom sa nachádzajú pozostatky kazetovej munície.

9. „Samodeštrukčný mechanizmus“ znamená zabudovaný automaticky pracujúci mechanizmus, ktorý je doplnkom primárneho spúšťacieho mechanizmu munície a ktorý zabezpečuje zničenie munície, ktorej je súčasťou.
10. „Samodeaktivácia“ je automatické uvedenie munície do nefunkčného stavu nevratnou elimináciou súčiastky, napríklad batérie, ktorá je na fungovanie munície nevyhnutná.
11. „Oblasť kontaminovaná kazetovou muníciou“ je oblasť, o ktorej sa vie alebo o ktorej existuje podozrenie, že sa v nej nachádzajú pozostatky kazetovej munície.
12. „Mína“ je munícia určená na umiestnenie pod zemou, na zemi alebo v blízkosti zeme alebo iného povrchu určená na explodovanie v dôsledku prítomnosti, blízkosti alebo kontaktu osoby alebo vozidla.
13. „Výbušná letecká bomba malého kalibru“ je konvenčná munícia s hmotnosťou menšou ako 20 kg, ktorá nemá vlastný pohon a ktorá, aby mohla plniť svoju funkciu, je rozptýlená alebo uvoľnená zásobníkom, pričom jej úlohou je, aby výbušná náplň detonovala pred nárazom, pri náraze alebo po náraze.
14. „Zásobník“ je kontajner určený na rozptýlenie alebo uvoľnenie výbušných leteckých bômb malého kalibru, ktorý je v čase rozptýlenia alebo uvoľnenia pripevnený k lietadlu.
15. „Nevybuchnutá letecká bomba malého kalibru“ je výbušná letecká bomba malého kalibru, ktorá bola rozptýlená, uvoľnená alebo sa inak oddelila od zásobníka a nevybuchla tak, ako sa predpokladalo.

Článok 3
Skladovanie a ničenie zásob

1. Každá zmluvná strana sa zaväzuje oddeliť v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi všetku kazetovú muníciu pod jej jurisdikciou a kontrolou od munície uchovávanej na prevádzkové použitie a označiť ju ako určenú na zničenie.
2. Každá zmluvná strana sa zaväzuje zničiť alebo zabezpečiť zničenie všetkej kazetovej munície uvedenej v odseku 1 čo najskôr, avšak najneskôr do ôsmich rokov odvtedy, ako tento dohovor pre ňu nadobudol platnosť. Každá zmluvná strana sa zaväzuje zabezpečiť, aby metódy zničenia boli v súlade s platnými medzinárodnými štandardmi ochrany verejného zdravia a životného prostredia.
3. Ak sa zmluvná strana domnieva, že nebude schopná zničiť alebo zabezpečiť zničenie všetkej kazetovej munície uvedenej v odseku 1 tohto článku do ôsmich rokov odvtedy, ako tento dohovor pre ňu nadobudol platnosť, môže zasadnutiu zmluvných strán alebo hodnotiacej konferencii predložiť žiadosť o predĺženie konečného termínu ukončenia zničenia tejto kazetovej munície o obdobie nepresahujúce štyri roky. Za výnimočných okolností môže zmluvná strana požiadať o ďalšie predĺženia, maximálne o štyri roky. Požadované predĺženia nesmú prekročiť počet rokov nevyhnutný pre zmluvnú stranu na splnenie jej záväzkov podľa odseku 2 tohto článku.
4. Každá žiadosť o predĺženie musí obsahovať
   (a) trvanie navrhovaného predĺženia,
   (b) podrobné vysvetlenie navrhovaného predĺženia vrátane finančných a technických prostriedkov dostupných alebo požadovaných zmluvnou stranou na zničenie všetkej kazetovej munície uvedenej v odseku 1 tohto článku, a kde to pripadá do úvahy, aj výnimočné okolnosti oprávňujúce predĺženie lehoty,
   (c) plán, ktorý určí, ako a kde bude dokončené zničenie zásob,
   (d) množstvo a typy kazetovej munície a výbušnej submunície, ktorými disponovala zmluvná strana v čase, keď dohovor pre ňu nadobudol platnosť, a všetku ďalšiu kazetovú muníciu alebo výbušnú submuníciu nájdenú po nadobudnutí platnosti dohovoru,
   (e) množstvo a typ kazetovej munície a výbušnej submunície zničenej počas obdobia uvedeného v odseku 2 tohto článku a
   (f) množstvo a typ kazetovej munície a výbušnej submunície, ktorá má byť zničená v navrhovanom predĺženom období a očakávanú ročnú mieru likvidácie.

5. Zasadnutie zmluvných strán alebo hodnotiaca konferencia posúdia žiadosť s ohľadom na faktory uvedené v odseku 4 tohto článku a na základe väčšiny hlasov prítomných a hlasujúcich zmluvných strán rozhodnú o tom, či žiadosti o predĺženie vyhovejú. Zmluvné strany môžu rozhodnúť o povolení kratšieho termínu predĺženia, ako bolo žiadané, a v prípade potreby môžu navrhnúť kritériá na predĺženie. Žiadosť o predĺženie musí byť odovzdaná minimálne deväť mesiacov pred konaním zasadnutia zmluvných strán alebo hodnotiacej konferencie, na ktorých má byť posúdená.
6. Bez ohľadu na ustanovenia článku 1 tohto dohovoru je povolené uchovávanie alebo zaobstaranie obmedzeného množstva kazetovej munície a výbušnej submunície na účely vývoja a výcviku v oblasti detekcie kazetovej munície a výbušnej submunície, techník zneškodňovania a ničenia alebo prípravy opatrení zameraných proti kazetovej munícii. Množstvo uchovávanej alebo zaobstaranej výbušnej submunície nesmie prekročiť minimálne množstvo, ktoré je na tieto účely absolútne nevyhnutné.
7. Bez ohľadu na ustanovenia článku 1 tohto dohovoru sa povoľuje transfer kazetovej munície inej zmluvnej strane na účely zničenia, ako aj na účely uvedené v odseku 6 tohto článku.
8. Zmluvné strany, ktoré uchovávajú, zaobstarajú alebo prevedú kazetovú muníciu alebo výbušnú submuníciu na účely uvedené v odsekoch 6 a 7 tohto článku, predložia podrobnú správu o plánovanom i súčasnom použití tejto kazetovej munície a výbušnej submunície a ich type, množstve a sériových číslach. Ak je kazetová munícia alebo výbušná submunícia na tieto účely prevedená inej zmluvnej strane, správa musí obsahovať odkaz na prijímajúcu stranu. Taká správa musí byť vypracovaná za každý rok, v priebehu ktorého zmluvná strana uchovávala, zaobstarala si alebo previedla kazetovú muníciu alebo výbušnú submuníciu, a musí byť odovzdaná generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov do 30. apríla nasledujúceho roka.

Článok 4

Odstraňovanie a zničenie pozostatkov kazetovej munície a vzdelávanie zamerané na znižovanie rizika

1. Každá zmluvná strana sa zaväzuje odstrániť a zničiť alebo zabezpečiť odstránenie a zničenie pozostatkov kazetovej munície, ktoré sa nachádzajú v oblastiach kontaminovaných kazetovou muníciou, ktoré patria pod jej jurisdikciu alebo kontrolu, týmto spôsobom:
   (a) v prípade, že sa pozostatky kazetovej munície nachádzajú v oblastiach pod jej jurisdikciou alebo kontrolou odo dňa nadobudnutia platnosti tohto dohovoru pre túto zmluvnú stranu, musí byť toto odstránenie a zničenie dokončené čo najskôr, najneskôr však do desiatich rokov od uvedeného dátumu,
   (b) v prípade, že sa po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru pre zmluvnú stranu stali z kazetovej munície pozostatky kazetovej munície nachádzajúce sa v oblastiach pod jej jurisdikciou alebo kontrolou, musí sa toto odstránenie a zničenie dokončiť čo najskôr, najneskôr však do desiatich rokov po skončení aktívneho nepriateľstva, v priebehu ktorého sa z tejto kazetovej munície stali pozostatky kazetovej munície, a
   (c) po splnení ktoréhokoľvek zo záväzkov stanovených v písmenách a) a b) tohto odseku predloží zmluvná strana najbližšiemu zasadnutiu zmluvných strán vyhlásenie o dodržiavaní.
2. V rámci plnenia záväzkov stanovených v odseku 1 tohto článku musí každá zmluvná strana so zreteľom na ustanovenia článku 6 tohto dohovoru o medzinárodnej spolupráci a pomoci prijať čo najskôr nasledujúce opatrenia:
   (a) posúdiť, vyhodnotiť a zaznamenať hrozbu, ktorú predstavujú pozostatky kazetovej munície, pričom vynaloží maximálne úsilie na identifikáciu všetkých oblastí kontaminovaných kazetovou muníciou nachádzajúcich sa pod jej jurisdikciou alebo kontrolou,
   (b) posúdiť a stanoviť priority týkajúce sa označovania, ochrany civilného obyvateľstva, odstraňovania a ničenia a prijať opatrenia na získanie zdrojov a vypracovanie národného plánu na realizáciu týchto aktivít, vychádzajúc pritom, ak je to možné, z existujúcich štruktúr, skúseností a metodológií,
   (c) prijať všetky primerané opatrenia na zabezpečenie toho, aby všetky oblasti kontaminované kazetovou muníciou, ktoré patria pod jej jurisdikciu alebo kontrolu, boli vyznačené,

monitorované a chránené oplotením alebo iným spôsobom s cieľom účinne zabrániť vstupu civilného obyvateľstva. Pri označovaní predpokladaných nebezpečných oblastí by sa mali používať výstražné označenia, ktoré obyvateľstvo postihnutej oblasti už dobre pozná. Značky a iné označenia hraníc nebezpečných oblastí by mali byť v čo najvyššej miere viditeľné, čitateľné, trvácne a odolné voči environmentálnym vplyvom a mali by jasne označovať, ktorá strana vyznačenej hranice sa považuje za súčasť oblasti kontaminovanej kazetovou muníciou a ktorá strana sa považuje za bezpečnú,

(d) odstrániť a zničiť všetky pozostatky kazetovej munície nachádzajúce sa v oblastiach, ktoré patria pod jej jurisdikciu alebo kontrolu, a

(e) vykonávať vzdelávanie zamerané na zníženie rizík, ktoré tieto pozostatky kazetovej munície predstavujú, s cieľom zabezpečiť, aby civilné obyvateľstvo žijúce v oblastiach alebo v blízkosti oblastí kontaminovaných kazetovou muníciou bolo informované o nebezpečenstve, ktoré tieto pozostatky predstavujú.

3. Pri vykonávaní činností uvedených v odseku 2 tohto článku musí každá zmluvná strana zohľadňovať medzinárodné štandardy vrátane medzinárodných štandardov pre aktivity týkajúce sa mín (IMAS).

4. Tento odsek sa uplatňuje v prípadoch, keď kazetovú muníciu použila alebo zanechala jedna zmluvná strana pred tým, ako dohovor pre ňu nadobudol platnosť, a kazetová munícia sa stala pozostatkami kazetovej munície nachádzajúcimi sa v oblastiach, ktoré patria pod jurisdikciu alebo kontrolu inej zmluvnej strany v čase nadobudnutia platnosti tohto dohovoru pre túto druhú zmluvnú stranu.

(a) V takých prípadoch, po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru pre obe zmluvné strany, sa prvej zmluvnej strane dôrazne odporúča, aby druhej zmluvnej strane poskytla okrem iného pomoc vo forme technických, finančných, materiálnych alebo ľudských zdrojov, a to buď na bilaterálnom základe, alebo prostredníctvom tretej strany, na ktorej sa obe zmluvné strany navzájom dohodli, aj prostredníctvom systému Organizácie Spojených národov alebo iných relevantných organizácií s cieľom uľahčiť označovanie, zneškodnenie a zničenie pozostatkov kazetovej munície.

(b) Táto pomoc zahŕňa, ak sú k dispozícii, informácie o typoch a množstve použitej kazetovej munície, presné lokality nálezov kazetovej munície a oblasti, o ktorých je známe, že sa v nich nachádzajú pozostatky kazetovej munície.

5. Ak sa niektorá zmluvná strana domnieva, že nebude schopná odstrániť a zničiť alebo zabezpečiť odstránenie a zničenie všetkých pozostatkov kazetovej munície uvedených v odseku 1 tohto článku v lehote desiatich rokov odvtedy, ako dohovor pre ňu nadobudol platnosť, môže zasadnutiu zmluvných strán alebo hodnotiacej konferencii predložiť žiadosť o predĺženie konečného termínu na dokončenie odstránenia a zničenia týchto pozostatkov kazetovej munície maximálne o päť rokov. Požadované predĺženie nesmie prekročiť počet rokov, ktoré táto zmluvná strana nevyhnutne potrebuje na splnenie svojich záväzkov podľa odseku 1 tohto článku.

6. Žiadosť o predĺženie lehoty musí byť predložená zasadnutiu zmluvných strán alebo hodnotiacej konferencii pred tým, ako pre zmluvnú stranu vyprší lehota uvedená v odseku 1 tohto článku. Každú žiadosť treba predložiť najneskôr deväť mesiacov pred konaním zasadnutia zmluvných strán alebo hodnotiacej konferencie, ktoré ju majú prerokovať. Každá žiadosť musí obsahovať

(a) trvanie navrhovaného predĺženia,

(b) podrobné vysvetlenie dôvodov navrhovaného predĺženia vrátane finančných a technických prostriedkov, ktoré má zmluvná strana k dispozícii alebo ktoré požaduje na odstránenie a zničenie všetkých pozostatkov kazetovej munície počas navrhovanej lehoty predĺženia,

(c) prípravu budúcich prác a stav prác už vykonávaných v rámci národných programov na odstraňovanie a odmínovanie v priebehu začiatočnej desaťročnej lehoty uvedenej v odseku 1 tohto článku a akýchkoľvek nasledujúcich lehôt predĺžení,

(d) celkové územie, na ktorom sa nachádzajú pozostatky kazetovej munície v čase, keď tento dohovor nadobudol pre túto zmluvnú stranu platnosť, a všetky ďalšie územia s pozostatkami kazetovej munície objavenými po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru,

(e) celkovú plochu, z ktorej boli pozostatky kazetovej munície odstránené odvtedy, ako dohovor nadobudol platnosť,

(f) celkovú plochu s pozostatkami kazetovej munície, ktoré ešte treba v priebehu navrhnutého predĺženia odstrániť,

(g) okolnosti, ktoré zabránili danej zmluvnej strane zničiť všetky pozostatky kazetovej munície nachádzajúce v oblastiach pod jej jurisdikciou alebo kontrolou v priebehu prvého desaťročného obdobia uvedeného v odseku 1 tohto článku, ako aj okolnosti, ktoré tomu môžu zabrániť počas navrhovanej lehoty predĺženia,

(h) humanitárne, sociálne, ekonomické a ekologické dôsledky navrhovaného predĺženia a

(i) akékoľvek ďalšie informácie relevantné pre žiadosť o navrhované predĺženie.

7. Zasadnutie zmluvných strán alebo hodnotiaca konferencia posúdia žiadosť s ohľadom na faktory uvedené v odseku 6 tohto článku, okrem iného vrátane oznámeného množstva pozostatkov kazetovej munície. Na základe väčšinového súhlasu prítomných a hlasujúcich zmluvných strán rozhodnú, či žiadosti o predĺženie vyhovejú. Zmluvné strany sa môžu rozhodnúť povoliť predĺženie na kratšie obdobie, ako bolo uvedené v žiadosti a v prípade potreby môžu navrhnúť kritériá na udelenie predĺženia.

8. Toto predĺženie môže byť obnovené na obdobie až piatich rokov na základe predloženia novej žiadosti v súlade s odsekmi 5, 6 a 7 tohto článku. Pri podávaní žiadosti o ďalšie predĺženie zmluvná strana predloží dodatočné relevantné informácie o tom, čo sa vykonalo v predchádzajúcom predĺženom období povolenom na základe tohto článku.

Článok 5

Pomoc obetiam

1. Každá zmluvná strana poskytne obetiam kazetovej munície v oblastiach pod jej jurisdikciou alebo kontrolou – v súlade s platným medzinárodným humanitárnym právom a právom ľudských práv – s citlivým prihliadnutím na ich vek a pohlavie primeranú pomoc vrátane zdravotnej starostlivosti, rehabilitácie a psychologickej podpory, ako aj zabezpečí ich sociálne a ekonomické začlenenie. Každá zmluvná strana vynaloží maximálne úsilie na to, aby zhromaždila spoľahlivé relevantné údaje o obetiach kazetovej munície.

2. Každá zmluvná strana pri plnení svojich záväzkov podľa odseku 1 tohto článku

(a) posúdi potreby obetí kazetovej munície,

(b) vypracuje, implementuje a presadí všetky nevyhnutné vnútroštátne právne predpisy a postupy,

(c) vypracuje národný plán a rozpočet vrátane časového rámca vykonávania týchto činností s cieľom začleniť ich do existujúcich vnútroštátnych rámcov a mechanizmov týkajúcich sa osôb so zdravotným postihnutím, rozvoja a ľudských práv s tým, že zohľadní osobitnú úlohu a prínos relevantných subjektov,

(d) podnikne kroky na získanie vnútroštátnych a medzinárodných zdrojov,

(e) nebude diskriminovať obete kazetovej munície alebo medzi nimi rozlišovať, alebo rozlišovať medzi obeťami kazetovej munície a tými, ktorí utrpeli zranenia alebo zdravotné postihnutia z iných príčin; rozdiely v zaobchádzaní by mali vychádzať výlučne zo zdravotných, rehabilitačných, psychologických alebo spoločensko-ekonomických potrieb,

(f) aktívne a úzko spolupracuje s obeťami kazetovej munície a s organizáciami, ktoré ich zastupujú,

(g) v rámci štátnych orgánov určí hlavné kontaktné miesto na koordináciu záležitostí týkajúcich sa vykonávania tohto článku a

(h) usiluje sa začleniť príslušné odborné pravidlá a osvedčené postupy do poskytovania zdravotnej starostlivosti, rehabilitácie a psychologickej pomoci, ako aj sociálneho a ekonomického začlenenia.

Článok 6

Medzinárodná spolupráca a pomoc

1. Každá zmluvná strana má pri plnení svojich záväzkov podľa tohto dohovoru právo požiadať o pomoc a dostať pomoc.

2. Každá zmluvná strana, ktorá má na to možnosti, poskytne zmluvným stranám postihnutým kazetovou muníciou technickú, materiálnu a finančnú pomoc zameranú na plnenie záväzkov vyplývajúcich z tohto dohovoru. Pomoc možno poskytnúť okrem iného prostredníctvom systému Organizácie Spojených národov, medzinárodných, regionálnych alebo národných organizácií alebo inštitúcií, mimovládnych organizácií alebo inštitúcií, alebo na bilaterálnom základe.

3. Každá zmluvná strana sa zaväzuje, že umožní maximálnu možnú výmenu zariadení, vedeckých a technologických informácií o vykonávaní tohto dohovoru a má právo sa na nej zúčastniť. Zmluvné strany nezavedú neprimerané obmedzenia na poskytovanie a prijímanie zariadení na odstraňovanie kazetovej munície, iných podobných zariadení a s tým spätých technologických informácií na humanitárne účely.

4. Okrem povinností, ktoré vyplývajú z odseku 4 článku 4 tohto dohovoru, každá zmluvná strana, ktorá má na to možnosti, poskytne pomoc pri odstraňovaní a zničení pozostatkov kazetovej munície a informácie týkajúce sa rozličných prostriedkov a technológií o odstraňovaní kazetovej munície, ako aj zoznamy odborníkov, odborných agentúr alebo národných kontaktných miest na odstraňovanie a likvidáciu pozostatkov kazetovej munície a s tým spätých činností.

5. Každá zmluvná strana, ktorá má na to možnosti, poskytne pomoc pri ničení zásob kazetovej munície a poskytne pomoc aj pri identifikácii, posúdení a určení priorít a praktických opatrení týkajúcich sa označovania, vzdelávania zameraného na znižovanie rizík, ochrany civilného obyvateľstva a odstraňovania a zničenia podľa článku 4 tohto dohovoru.

6. V prípade, že sa po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru stali z kazetovej munície pozostatky kazetovej munície, ktoré sa nachádzajú v oblastiach pod jurisdikciou alebo kontrolou zmluvnej strany, poskytne každá zmluvná strana, ktorá má na to možnosti, postihnutej zmluvnej strane okamžite mimoriadnu pomoc.

7. Každá zmluvná strana, ktorá má na to možnosti, poskytne pomoc pri plnení záväzkov uvedených v článku 5 tohto dohovoru s cieľom náležite zabezpečiť pomoc citlivo zohľadňujúcu vek a pohlavie vrátane zdravotnej starostlivosti, rehabilitácie a psychologickej podpory, ako aj zabezpečiť sociálne a ekonomické začlenenie obetí kazetovej munície. Takú pomoc môže okrem iného poskytnúť systém Organizácie Spojených národov, medzinárodné, regionálne alebo národné organizácie alebo inštitúcie, Medzinárodný výbor Červeného kríža, národné spoločnosti Červeného kríža a Červeného polmesiaca a ich medzinárodná federácia, mimovládne organizácie alebo môže ísť o pomoc na bilaterálnom základe.

8. Každá zmluvná strana, ktorá má na to možnosti, poskytne pomoc a prispeje k ekonomickej a spoločenskej obnove potrebnej v dôsledku použitia kazetovej munície na území postihnutých zmluvných strán.

9. Každá zmluvná strana, ktorá má na to možnosti, môže s cieľom podporiť poskytovanie pomoci podľa tohto článku prispieť do príslušných zvereneckých fondov.

10. Každá zmluvná strana, ktorá žiada o pomoc a dostane ju, prijme všetky náležité opatrenia, aby umožnila včasnú a účinnú implementáciu tohto dohovoru vrátane zjednodušenia vstupu a výstupu personálu, materiálu a zariadení, a to spôsobom, ktorý je v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a zohľadňuje najlepšie medzinárodné postupy.

11. S cieľom vypracovať národný akčný plán môže každá zmluvná strana požiadať systém Organizácie Spojených národov, regionálne organizácie, iné zmluvné strany alebo iné príslušné medzivládne alebo mimovládne inštitúcie o pomoc pre svoje orgány pri určení okrem iného

    (a) druhu a rozsahu pozostatkov kazetovej munície nachádzajúcich sa v oblastiach, ktoré patria pod jej jurisdikciu alebo kontrolu,

    (b) finančných, technologických a ľudských zdrojov nevyhnutných na implementáciu plánu,

(c) predpokladaného času, ktorý je nevyhnutný na odstránenie a zničenie všetkých pozostatkov kazetovej munície nachádzajúcich sa v oblastiach, ktoré patria pod jej jurisdikciu alebo kontrolu,

(d) vzdelávacích programov zameraných na znižovanie rizika a aktivít, ktorých cieľom je znížiť výskyt zranení a úmrtí spôsobených pozostatkami kazetovej munície,

(e) pomoci obetiam kazetovej munície a

(f) koordinačného vzťahu medzi vládou príslušnej zmluvnej strany a príslušnými vládnymi, medzivládnymi alebo mimovládnymi subjektmi, ktoré sa zúčastnia na implementácii akčného plánu.

12. Zmluvné strany, ktoré poskytujú a prijímajú pomoc na základe ustanovení tohto článku, spolupracujú tak, aby bola zabezpečená úplná a rýchla implementácia dohodnutých programov poskytovania pomoci.

Článok 7

Opatrenia na zabezpečenie transparentnosti

1. Každá zmluvná strana informuje generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov čo najskôr, v každom prípade však najneskôr do 180 dní po tom, ako dohovor pre ňu nadobudol platnosť,

(a) o vnútroštátnych vykonávacích opatreniach uvedených v článku 9 tohto dohovoru,

(b) o celkovom množstve všetkých druhov kazetovej munície vrátane výbušnej submunície podľa odseku 1 článku 3 tohto dohovoru spolu so špecifikáciou typu, množstva, a pokiaľ možno, sériových čísel každého typu kazetovej munície,

(c) v známom rozsahu o technických parametroch všetkých typov kazetovej munície vyrobenej v danej zmluvnej strane pred tým, ako pre ňu nadobudol platnosť tento dohovor, ako aj tej, ktorú zmluvná strana aktuálne vlastní alebo má v držbe, s uvedením, pokiaľ je to možné, takých informácií, ktoré uľahčia identifikáciu a odstraňovanie kazetovej munície; tieto informácie by mali obsahovať aspoň údaje týkajúce sa rozmerov, spôsobu iniciácie, výbušného obsahu, metalického obsahu, farebné fotografie a ďalšie informácie, ktoré uľahčia odstraňovanie pozostatkov kazetovej munície,

(d) o stave a napredovaní programov zameraných na konverziu alebo odstavenie zariadení vyrábajúcich kazetovú muníciu,

(e) o stave a napredovaní programov zameraných na zničenie kazetovej munície a výbušnej submunície v súlade s článkom 3 tohto dohovoru s uvedením podrobností o metódach, ktoré sa pri likvidácii použijú, o lokalitách, kde sa likvidácia realizuje, a o príslušných normách týkajúcich sa bezpečnosti a životného prostredia, ktoré treba dodržiavať,

(f) o typoch a množstvách kazetovej munície a výbušnej submunície zničenej v súlade s článkom 3 tohto dohovoru vrátane podrobností o použitých metódach likvidácie, o lokalitách, kde sa likvidácia realizuje, a o príslušných normách týkajúcich sa bezpečnosti a životného prostredia, ktoré treba dodržiavať,

(g) o zásobách kazetovej munície a výbušnej submunície objavených po oznámenom ukončení programu podľa písmena e) tohto odseku a o plánoch na ich likvidáciu v súlade s článkom 3 tohto dohovoru,

(h) v miere, v akej je to možné, o veľkosti a lokalitách všetkých oblastí kontaminovaných kazetovou muníciou, ktoré patria pod jej jurisdikciu alebo kontrolu, pričom je potrebné uviesť čo najviac podrobností o type a množstve každého druhu pozostatkov kazetovej munície v každej takejto oblasti, ako aj údaje, kedy bola použitá,

(i) o stave a napredovaní programov zameraných na odstraňovanie a zničenie všetkých typov a celého množstva pozostatkov kazetovej munície odstránených a zlikvidovaných v súlade s článkom 4 tohto dohovoru vrátane veľkosti a lokality vyčistených oblastí, ktoré boli kontaminované kazetovou muníciou, a špecifikácie množstva každého typu odstránených a zlikvidovaných pozostatkov kazetovej munície,

(j) o opatreniach prijatých s cieľom poskytovať vzdelávanie o znižovaní rizika, najmä o okamžitom a účinnom systéme varovania civilného obyvateľstva, ktoré žije v oblastiach kontaminovaných kazetovou muníciou, ktoré patria pod jej jurisdikciu alebo kontrolu,

(k) o stave a napredovaní implementácie záväzkov podľa článku 5 tohto dohovoru s cieľom náležite poskytovať pomoc s citlivým zohľadnením veku a pohlavia vrátane zdravotnej starostlivosti, rehabilitácie a psychologickej podpory, ako aj zabezpečenia sociálneho a ekonomického začlenenia obetí kazetovej munície a na účel zberu spoľahlivých relevantných údajov týkajúcich sa obetí kazetovej munície,

(l) o názve a podrobných kontaktných údajoch inštitúcií poverených poskytovať informácie a vykonávať opatrenia uvedené v tomto odseku,

(m) o výške vnútroštátnych zdrojov vrátane finančných, materiálnych a naturálnych, vyčlenených na plnenie článkov 3, 4 a 5 tohto dohovoru, a

(n) o rozsahu, typoch a cieľoch medzinárodnej spolupráce a pomoci poskytovanej podľa článku 6 tohto dohovoru.

2. Informácie poskytované v súlade s odsekom 1 tohto článku budú zmluvné strany každoročne aktualizovať so zreteľom na predchádzajúci kalendárny rok a oznamovať ich generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov najneskôr do 30. apríla príslušného roka.

3. Generálny tajomník Organizácie Spojených národov všetky doručené správy poskytne zmluvným stranám.

Článok 8

Pomoc a objasňovanie dodržiavania podmienok

1. Zmluvné strany súhlasia, že budú vzájomne spolupracovať pri implementácii ustanovení tohto dohovoru a v duchu tejto spolupráce podporia dodržiavanie záväzkov, ktoré pre zmluvné strany vyplývajú z tohto dohovoru.

2. V prípade, že si jedna alebo viacero zmluvných strán želá objasniť alebo sa usiluje vyriešiť otázky, ktoré sa týkajú dodržiavania ustanovení tohto dohovoru inou zmluvnou stranou, môže tejto zmluvnej strane prostredníctvom generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov predložiť žiadosť o objasnenie danej záležitosti. K tejto žiadosti musia by pripojené všetky príslušné informácie. Každá zmluvná strana sa zdrží neopodstatnených žiadostí o objasnenie, aby sa zabránilo zneužitiu tohto nástroja. Zmluvná strana, ktorá dostane žiadosť o objasnenie, poskytne žiadajúcej zmluvnej strane prostredníctvom generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov do 28 dní všetky informácie, ktoré môžu pomôcť objasniť túto záležitosť.

3. Ak žiadajúca zmluvná strana nedostane prostredníctvom generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov odpoveď v uvedenom termíne alebo ak bude považovať odpoveď na žiadosť o objasnenie za neuspokojivú, môže prostredníctvom generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov predložiť túto záležitosť na rokovanie najbližšieho zasadnutia zmluvných strán. Generálny tajomník Organizácie Spojených národov zašle toto podanie so všetkými príslušnými informáciami, ktoré sa týkajú žiadosti o objasnenie, všetkým zmluvným stranám. Všetky uvedené informácie musia byť oznámené zmluvnej strane, ktorej bola žiadosť adresovaná a táto zmluvná strana má právo na odpoveď.

4. Pred konaním zasadnutia zmluvných strán môže ktorákoľvek dotknutá zmluvná strana požiadať generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov o poskytnutie dobrých služieb s cieľom uľahčiť požadované objasnenie.

5. Ak bola záležitosť v súlade s odsekom 3 tohto článku predložená zasadnutiu zmluvných strán, toto najskôr rozhodne, či sa bude danou záležitosťou ďalej zaoberať, pričom zváži všetky informácie odovzdané zainteresovanými zmluvnými stranami. Ak zasadnutie zmluvných strán rozhodne, že sa bude danou záležitosťou zaoberať, môže zainteresovaným zmluvným stranám navrhnúť spôsoby a prostriedky ďalšieho objasnenia alebo riešenia tejto záležitosti vrátane iniciovania príslušných postupov v súlade s medzinárodným právom. V prípadoch, ak je určitý problém kvalifikovaný ako problém spôsobený okolnosťami, ktoré zmluvná strana nemôže ovplyvniť, môže zasadnutie zmluvných strán odporučiť prijatie náležitých opatrení vrátane kooperatívnych opatrení uvedených v článku 6 tohto dohovoru.

6. Okrem postupov uvedených v odsekoch 2 až 5 tohto článku môže zasadnutie zmluvných strán rozhodnúť o prijatí iných všeobecných postupov alebo osobitných mechanizmov na objasnenie dodržiavania tohto dohovoru vrátane preverenia faktov a riešenia prípadov nedodržiavania ustanovení tohto dohovoru, ak ich považuje za účelné.

Článok 9

Národné implementačné opatrenia

Každá zmluvná strana prijme všetky potrebné právne, administratívne a iné opatrenia na vykonávanie tohto dohovoru vrátane zavedenia trestných sankcií s cieľom predchádzať a potlačiť akúkoľvek činnosť, ktorú tento dohovor zmluvnej strane zakazuje a je vykonávaná osobami alebo na území, ktoré patria pod jej jurisdikciu alebo kontrolu.

Článok 10

Riešenie sporov

1. Spor medzi dvoma alebo viacerými zmluvnými stranami, ktorý sa týka výkladu alebo vykonávania tohto dohovoru, riešia dotknuté zmluvné strany spoločnou konzultáciou s cieľom jeho rýchleho urovnania formou vzájomného rokovania alebo inými mierovými prostriedkami podľa svojho uváženia vrátane jeho predloženia zasadnutiu zmluvných strán alebo postúpenia Medzinárodnému súdnemu dvoru v súlade s jeho štatútom.
2. Zasadnutie zmluvných strán môže prispieť k riešeniu sporu všetkými prostriedkami, ktoré považuje za vhodné, vrátane ponuky poskytnúť dobré služby a vyzvať zmluvné strany, ktoré sú stranami sporu, aby začali rokovať o individuálnom prístupe k riešeniu sporov, a odporučí časový rámec pre každý dohodnutý postup.

Článok 11

Zasadnutia zmluvných strán

1. Zmluvné strany pravidelne zasadajú s cieľom posúdiť, a keď je to nevyhnutné prijať, rozhodnutia v akejkoľvek záležitosti týkajúcej sa aplikácie alebo vykonávania tohto dohovoru vrátane
   (a) vykonávania a stavu tohto dohovoru,
   (b) záležitostí, ktoré vyplávajú zo správ predkladaných na základe ustanovení tohto dohovoru,
   (c) medzinárodnej spolupráce a pomoci v súlade s článkom 6 tohto dohovoru,
   (d) rozvoja technológií na odstraňovanie pozostatkov kazetovej munície,
   (e) návrhov zmluvných strán podľa článkov 8 a 10 tohto dohovoru a
   (f) podnetov zmluvných strán na základe článkov 3 a 4 tohto dohovoru.
2. Prvé zasadnutie zmluvných strán zvolá generálny tajomník Organizácie Spojených národov najneskôr do jedného roka po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru. Následné zasadnutia zvoláva generálny tajomník Organizácie Spojených národov každoročne, až do prvého zasadnutia hodnotiacej konferencie.
3. Strany, ktoré nie sú zmluvnými stranami tohto dohovoru, ako aj Organizácia Spojených národov, ďalšie príslušné medzinárodné organizácie a inštitúcie, regionálne organizácie, Medzinárodný výbor Červeného kríža, Medzinárodná federácia spoločností Červeného kríža a Červeného polmesiaca a príslušné mimovládne organizácie môžu byť prizvané zúčastniť sa na týchto zasadnutiach v úlohe pozorovateľov v súlade s platným rokovacím poriadkom.

Článok 12

Hodnotiace konferencie

1. Hodnotiacu konferenciu zvoláva generálny tajomník Organizácie Spojených národov po piatich rokoch od nadobudnutia platnosti tohto dohovoru. Ďalšie hodnotiace konferencie zvoláva generálny tajomník Organizácie Spojených národov na žiadosť jednej alebo viacerých zmluvných strán s tým, že interval medzi jednotlivými hodnotiacimi konferenciami nesmie byť v

žiadnom prípade kratší ako 5 rokov. Na každú hodnotiacu konferenciu sú pozývané všetky zmluvné strany tohto dohovoru.

2. Cieľom hodnotiacej konferencie je

   (a) posúdiť uplatňovanie a stav tohto dohovoru,

   (b) zvážiť potrebu realizácie ďalších zasadnutí zmluvných strán uvedených v odseku 2 článku 11 tohto dohovoru a interval medzi nimi a

   (c) prijať rozhodnutia o návrhoch predložených zmluvnými stranami na základe článkov 3 a 4 tohto dohovoru.

3. Štáty, ktoré nie sú zmluvnými stranami tohto dohovoru, ako aj Organizácia Spojených národov, ďalšie príslušné medzinárodné organizácie alebo inštitúcie, regionálne organizácie, Medzinárodný výbor Červeného kríža, Medzinárodná federácia spoločností Červeného kríža a Červeného polmesiaca a príslušné mimovládne organizácie môžu byť prizvané zúčastniť sa na každej hodnotiacej konferencii v úlohe pozorovateľa v súlade s dohodnutým rokovacím poriadkom.

Článok 13

Zmeny

1. Kedykoľvek po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru môže ktorákoľvek zmluvná strana predložiť návrhy na jeho zmeny. Každý návrh na zmenu sa oznamuje generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov, ktorý ho zašle všetkým zmluvným stranám na vyjadrenie, či by sa na posúdenie návrhu mala zvolať konferencia o zmenách dohovoru. V prípade, ak do deväťdesiatich dní po jeho zaslaní oznámi väčšina zmluvných strán generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov, že podporuje ďalšie posudzovanie návrhu, zvolá generálny tajomník Organizácie Spojených národov konferenciu týkajúcu sa zmien dohovoru, na ktorú pozve všetky zmluvné strany.

2. Štáty, ktoré nie sú zmluvnými stranami tohto dohovoru, ako aj Organizácia Spojených národov, ďalšie príslušné medzinárodné organizácie alebo inštitúcie, regionálne organizácie, Medzinárodný výbor Červeného kríža, Medzinárodná federácia spoločností Červeného kríža a Červeného polmesiaca a príslušné mimovládne organizácie môžu byť prizvané na každú konferenciu o zmenách tohto dohovoru ako pozorovatelia v súlade s dohodnutým rokovacím poriadkom.

3. Konferencia o zmenách tohto dohovoru sa koná bezodkladne po zasadnutí zmluvných strán alebo po hodnotiacej konferencii, ak nepožiada väčšina zmluvných strán o jej uskutočnenie v skoršom termíne.

4. Akékoľvek zmeny tohto dohovoru sa prijímajú dvojtretinovou väčšinou zmluvných strán prítomných a hlasujúcich na konferencii o zmenách. Depozitár oznámi zmluvným stranám každú takto prijatú zmenu.

5. Zmeny tohto dohovoru nadobúdajú platnosť pre zmluvné strany, ktoré ich prijali, dňom, keď väčšina štátov, ktoré boli zmluvnými stranami dohovoru v čase prijatia zmeny, uloží u depozitára listiny o prijatí. Následne zmena nadobudne platnosť pre každú ďalšiu zmluvnú stranu ku dňu, keď u depozitára uložila svoju listinu o prijatí.

Článok 14

Výdavky a administratívne úlohy

1. Výdavky súvisiace so zasadnutiami zmluvných strán, hodnotiacimi konferenciami a konferenciami o zmenách tohto dohovoru hradia zmluvné strany a zúčastnené štáty, ktoré nie sú zmluvnými stranami tohto dohovoru, v súlade s náležite upravenou hodnotiacou stupnicou Organizácie Spojených národov.

2. Výdavky generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov na základe článkov 7 a 8 tohto dohovoru hradia zmluvné strany v súlade s náležite upravenou hodnotiacou stupnicou Organizácie Spojených národov.

3. Plnenie administratívnych úloh generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov, ktoré mu vyplývajú z tohto dohovoru, je predmetom príslušného mandátu Organizácie Spojených národov.

Článok 15

Podpis

Tento Dohovor, ktorý bol prijatý 30. mája 2008 v Dubline, bude otvorený na podpis v Osle všetkým štátom 3. decembra 2008 a potom v sídle Organizácie Spojených národov v New Yorku až do nadobudnutia jeho platnosti.

Článok 16

Ratifikácia, prijatie, schválenie alebo pristúpenie

1. Tento dohovor podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu jeho signatármi.
2. K dohovoru môže pristúpiť ktorýkoľvek štát, ktorý ho nepodpísal.
3. Ratifikačné listiny, listiny o prijatí, listiny o schválení alebo pristúpení budú uložené u depozitára.

Článok 17

Nadobudnutie platnosti

1. Tento dohovor nadobudne platnosť prvým dňom šiesteho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola uložená tridsiata ratifikačná listina, listina o prijatí, listina o schválení alebo pristúpení.
2. Pre každý štát, ktorý uloží svoju ratifikačnú listinu, listinu o prijatí, listinu o schválení alebo pristúpení po uložení tridsiatej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, listiny o schválení alebo pristúpení, tento dohovor nadobudne platnosť prvým dňom šiesteho mesiaca po dni, keď tento štát uložil svoju ratifikačnú listinu, listinu o prijatí, listinu o schválení alebo pristúpení.

Článok 18

Predbežné vykonávanie

Ktorýkoľvek štát môže v čase svojej ratifikácie, prijatia, schválenia alebo pristúpenia vyhlásiť, že bude predbežne vykonávať článok 1 tohto dohovoru ešte predtým, ako dohovor pre neho nadobudne platnosť.

Článok 19

Výhrady

K článkom tohto dohovoru nemožno uplatniť výhrady.

Článok 20

Doba platnosti a odstúpenie

1. Tento dohovor sa uzatvára na dobu neurčitú.
2. V rámci uplatňovania svojej štátnej zvrchovanosti má každá zmluvná strana právo odstúpiť od tohto dohovoru. Oznámenie o tomto odstúpení zašle všetkým zmluvným stranám, depozitárovi a Bezpečnostnej rade Organizácie Spojených národov. Listina o odstúpení musí obsahovať úplné vysvetlenie dôvodov, ktoré k odstúpeniu viedli.
3. Odstúpenie nadobudne účinnosť šesť mesiacov po doručení listiny o odstúpení depozitárovi. Ak je však odstupujúca zmluvná strana v čase trvania tejto šesťmesačnej lehoty súčasťou ozbrojeného konfliktu, odstúpenie nadobudne účinnosť až po ukončení tohto ozbrojeného konfliktu.

Článok 21

Vzťahy so štátmi, ktoré nie sú zmluvnými stranami tohto dohovoru

1. Každá zmluvná strana bude podporovať štáty, ktoré nie sú zmluvnými stranami tohto dohovoru, aby ho ratifikovali, prijali, schválili alebo k nemu pristúpili, s cieľom vzbudiť záujem všetkých štátov stať sa zmluvnou stranou tohto dohovoru.

2. Každá zmluvná strana informuje vlády všetkých štátov, ktoré nie sú zmluvnými stranami tohto dohovoru a na ktoré sa odvoláva odsek 3 tohto článku, o svojich záväzkoch vyplývajúcich z tohto dohovoru, presadzuje normy, ktoré stanovuje, a vynaloží maximálne úsilie, aby odradila štáty, ktoré nie sú zmluvnými stranami tohto dohovoru, od používania kazetovej munície.
3. Bez ohľadu na ustanovenie článku 1 tohto dohovoru a v súlade s medzinárodným právom sa môžu zmluvné strany, ich vojenský personál a štátni príslušníci podieľať na vojenskej spolupráci a operáciách so štátmi, ktoré nie sú zmluvnými stranami tohto dohovoru a ktoré sa môžu podieľať na činnostiach, ktoré zmluvné strany nesmú vykonávať.
4. Ustanovenie odseku 3 tohto článku neoprávňuje zmluvnú stranu
   (a) vyvíjať, vyrábať alebo inak nadobúdať kazetovú muníciu,
   (b) skladovať alebo prevádzať kazetovú muníciu,
   (c) používať kazetovú muníciu alebo
   (d) výslovne požadovať použitie kazetovej munície v prípadoch, keď má výber používanej munície pod svojou výhradnou kontrolou.

Článok 22
Depozitár

Za depozitára tohto dohovoru sa týmto ustanovuje generálny tajomník Organizácie Spojených národov.

Článok 23
Autentické texty

Anglické, arabské, čínske, francúzske, ruské a španielske znenie tohto dohovoru majú rovnakú platnosť.

DIPLOMATIC CONFERENCE FOR THE ADOPTION OF A CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS

Original: ENGLISH FRENCH SPANISH

DUBLIN 19 – 30 MAY 2008

Convention on Cluster Munitions

The States Parties to this Convention,

Deeply concerned that civilian populations and individual civilians continue to bear the brunt of armed conflict,

Determined to put an end for all time to the suffering and casualties caused by cluster munitions at the time of their use, when they fail to function as intended or when they are abandoned,

Concerned that cluster munition remnants kill or maim civilians, including women and children, obstruct economic and social development, including through the loss of livelihood, impede post-conflict rehabilitation and reconstruction, delay or prevent the return of refugees and internally displaced persons, can negatively impact on national and international peace-building and humanitarian assistance efforts, and have other severe consequences that can persist for many years after use,

Deeply concerned also at the dangers presented by the large national stockpiles of cluster munitions retained for operational use and determined to ensure their rapid destruction,

Believing it necessary to contribute effectively in an efficient, coordinated manner to resolving the challenge of removing cluster munition remnants located throughout the world, and to ensure their destruction,

Determined also to ensure the full realisation of the rights of all cluster munition victims and *recognising* their inherent dignity,

Resolved to do their utmost in providing assistance to cluster munition victims, including medical care, rehabilitation and psychological support, as well as providing for their social and economic inclusion,

Recognising the need to provide age- and gender-sensitive assistance to cluster munition victims and to address the special needs of vulnerable groups,

Bearing in mind the Convention on the Rights of Persons with Disabilities which, *inter alia*, requires that States Parties to that Convention undertake to ensure and promote the full realisation of all human rights and fundamental freedoms of all persons with disabilities without discrimination of any kind on the basis of disability,

Mindful of the need to coordinate adequately efforts undertaken in various fora to address the rights and needs of victims of various types of weapons, and resolved to avoid discrimination among victims of various types of weapons,

Reaffirming that in cases not covered by this Convention or by other international agreements, civilians and combatants remain under the protection and authority of the principles of international law, derived from established custom, from the principles of humanity and from the dictates of public conscience,

Resolved also that armed groups distinct from the armed forces of a State shall not, under any circumstances, be permitted to engage in any activity prohibited to a State Party to this Convention,

Welcoming the very broad international support for the international norm prohibiting anti-personnel mines, enshrined in the 1997 Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on Their Destruction,

Welcoming also the adoption of the Protocol on Explosive Remnants of War, annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May be Deemed to be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects, and its entry into force on 12 November 2006, and *wishing* to enhance the protection of civilians from the effects of cluster munition remnants in post-conflict environments,

Bearing in mind also United Nations Security Council Resolution 1325 on women, peace and security and United Nations Security Council Resolution 1612 on children in armed conflict,

Welcoming further the steps taken nationally, regionally and globally in recent years aimed at prohibiting, restricting or suspending the use, stockpiling, production and transfer of cluster munitions,

Stressing the role of public conscience in furthering the principles of humanity as evidenced by the global call for an end to civilian suffering caused by cluster munitions and *recognising* the efforts to that end undertaken by the United Nations, the International Committee of the Red Cross, the Cluster Munition Coalition and numerous other non-governmental organisations around the world,

Reaffirming the Declaration of the Oslo Conference on Cluster Munitions, by which, *inter alia*, States recognised the grave consequences caused by the use of cluster munitions and committed themselves to conclude by 2008 a legally binding instrument that would prohibit the use, production, transfer and stockpiling of cluster munitions that cause unacceptable harm to civilians, and would establish a framework for cooperation and assistance that ensures adequate provision of care and rehabilitation for victims, clearance of contaminated areas, risk reduction education and destruction of stockpiles,

Emphasising the desirability of attracting the adherence of all States to this Convention, and determined to work strenuously towards the promotion of its universalisation and its full implementation,

Basing themselves on the principles and rules of international humanitarian law, in particular the principle that the right of parties to an armed conflict to choose methods or means of warfare is not unlimited, and the rules that the parties to a conflict shall at all times distinguish between the civilian population and combatants and between civilian objects and military objectives and accordingly direct their operations against military objectives only, that in the conduct of military operations constant care shall be taken to spare the civilian population, civilians and civilian objects and that the civilian population and individual civilians enjoy general protection against dangers arising from military operations,

HAVE AGREED as follows:

Article 1
General obligations and scope of application

1. Each State Party undertakes never under any circumstances to:
(a) Use cluster munitions;
(b) Develop, produce, otherwise acquire, stockpile, retain or transfer to anyone, directly or indirectly, cluster munitions;
(c) Assist, encourage or induce anyone to engage in any activity prohibited to a State Party under this Convention.

2. Paragraph 1 of this Article applies, mutatis mutandis, to explosive bomblets that are specifically designed to be dispersed or released from dispensers affixed to aircraft.

3. This Convention does not apply to mines.

Article 2
Definitions

For the purposes of this Convention:

1. "**Cluster munition victims**" means all persons who have been killed or suffered physical or psychological injury, economic loss, social marginalisation or substantial impairment of the realisation of their rights caused by the use of cluster munitions. They include those persons directly impacted by cluster munitions as well as their affected families and communities;

2. "**Cluster munition**" means a conventional munition that is designed to disperse or release explosive submunitions each weighing less than 20 kilograms, and includes those explosive submunitions. It does not mean the following:
(a) A munition or submunition designed to dispense flares, smoke, pyrotechnics or chaff; or a munition designed exclusively for an air defence role;

(b) A munition or submunition designed to produce electrical or electronic effects;
(c) A munition that, in order to avoid indiscriminate area effects and the risks posed by unexploded submunitions, has all of the following characteristics:
(i) Each munition contains fewer than ten explosive submunitions;
(ii) Each explosive submunition weighs more than four kilograms;
(iii) Each explosive submunition is designed to detect and engage a single target object;
(iv) Each explosive submunition is equipped with an electronic self-destruction mechanism;
(v) Each explosive submunition is equipped with an electronic selfdeactivating feature;

3. "**Explosive submunition**" means a conventional munition that in order to perform its task is dispersed or released by a cluster munition and is designed to function by detonating an explosive charge prior to, on or after impact;

4. "**Failed cluster munition**" means a cluster munition that has been fired, dropped, launched, projected or otherwise delivered and which should have dispersed or released its explosive submunitions but failed to do so;

5. "**Unexploded submunition**" means an explosive submunition that has been dispersed or released by, or otherwise separated from, a cluster munition and has failed to explode as intended;

6. "**Abandoned cluster munitions**" means cluster munitions or explosive submunitions that have not been used and that have been left behind or dumped, and that are no longer under the control of the party that left them behind or dumped them. They may or may not have been prepared for use;

7. "**Cluster munition remnants**" means failed cluster munitions, abandoned cluster munitions, unexploded submunitions and unexploded bomblets;

8. "**Transfer**" involves, in addition to the physical movement of cluster munitions into or from national territory, the transfer of title to and control over cluster munitions, but does not involve the transfer of territory containing cluster munition remnants;

9. "**Self-destruction mechanism**" means an incorporated automatically functioning mechanism which is in addition to the primary initiating mechanism of the munition and which secures the destruction of the munition into which it is incorporated;

10. "**Self-deactivating**" means automatically rendering a munition inoperable by means of the irreversible exhaustion of a component, for example a battery, that is essential to the operation of the munition;

11. "**Cluster munition contaminated area**" means an area known or suspected to contain cluster munition remnants;

12. “**Mine**” means a munition designed to be placed under, on or near the ground or other surface area and to be exploded by the presence, proximity or contact of a person or a vehicle;

13. “**Explosive bomblet**” means a conventional munition, weighing less than 20 kilograms, which is not self-propelled and which, in order to perform its task, is dispersed or released by a dispenser, and is designed to function by detonating an explosive charge prior to, on or after impact;

14. “**Dispenser**” means a container that is designed to disperse or release explosive bomblets and which is affixed to an aircraft at the time of dispersal or release;

15. “**Unexploded bomblet**” means an explosive bomblet that has been dispersed, released or otherwise separated from a dispenser and has failed to explode as intended.

Article 3
Storage and stockpile destruction

1. Each State Party shall, in accordance with national regulations, separate all cluster munitions under its jurisdiction and control from munitions retained for operational use and mark them for the purpose of destruction.

2. Each State Party undertakes to destroy or ensure the destruction of all cluster munitions referred to in paragraph 1 of this Article as soon as possible but not later than eight years after the entry into force of this Convention for that State Party. Each State Party undertakes to ensure that destruction methods comply with applicable international standards for protecting public health and the environment.

3. If a State Party believes that it will be unable to destroy or ensure the destruction of all cluster munitions referred to in paragraph 1 of this Article within eight years of entry into force of this Convention for that State Party it may submit a request to a Meeting of States Parties or a Review Conference for an extension of the deadline for completing the destruction of such cluster munitions by a period of up to four years. A State Party may, in exceptional circumstances, request additional extensions of up to four years. The requested extensions shall not exceed the number of years strictly necessary for that State Party to complete its obligations under paragraph 2 of this Article.

4. Each request for an extension shall set out:

(a) The duration of the proposed extension;

(b) A detailed explanation of the proposed extension, including the financial and technical means available to or required by the State Party for the destruction of all cluster munitions referred to in paragraph 1 of this Article and, where applicable, the exceptional circumstances justifying it;

(c) A plan for how and when stockpile destruction will be completed;

(d) The quantity and type of cluster munitions and explosive submunitions held at the entry into force of this Convention for that State Party and any additional cluster munitions or explosive submunitions discovered after such entry into force;
(e) The quantity and type of cluster munitions and explosive submunitions destroyed during the period referred to in paragraph 2 of this Article; and
(f) The quantity and type of cluster munitions and explosive submunitions remaining to be destroyed during the proposed extension and the annual destruction rate expected to be achieved.

5. The Meeting of States Parties or the Review Conference shall, taking into consideration the factors referred to in paragraph 4 of this Article, assess the request and decide by a majority of votes of States Parties present and voting whether to grant the request for an extension. The States Parties may decide to grant a shorter extension than that requested and may propose benchmarks for the extension, as appropriate. A request for an extension shall be submitted a minimum of nine months prior to the Meeting of States Parties or the Review Conference at which it is to be considered.

6. Notwithstanding the provisions of Article 1 of this Convention, the retention or acquisition of a limited number of cluster munitions and explosive submunitions for the development of and training in cluster munition and explosive submunition detection, clearance or destruction techniques, or for the development of cluster munition counter-measures, is permitted. The amount of explosive submunitions retained or acquired shall not exceed the minimum number absolutely necessary for these purposes.

7. Notwithstanding the provisions of Article 1 of this Convention, the transfer of cluster munitions to another State Party for the purpose of destruction, as well as for the purposes described in paragraph 6 of this Article, is permitted.

8. States Parties retaining, acquiring or transferring cluster munitions or explosive submunitions for the purposes described in paragraphs 6 and 7 of this Article shall submit a detailed report on the planned and actual use of these cluster munitions and explosive submunitions and their type, quantity and lot numbers. If cluster munitions or explosive submunitions are transferred to another State Party for these purposes, the report shall include reference to the receiving party. Such a report shall be prepared for each year during which a State Party retained, acquired or transferred cluster munitions or explosive submunitions and shall be submitted to the Secretary-General of the United Nations no later than 30 April of the following year.

Article 4

Clearance and destruction of cluster munition remnants and risk reduction education

1. Each State Party undertakes to clear and destroy, or ensure the clearance and destruction of, cluster munition remnants located in cluster munition contaminated areas under its jurisdiction or control, as follows:
(a) Where cluster munition remnants are located in areas under its jurisdiction or control at the date of entry into force of this Convention for that State Party, such clearance and destruction shall be completed as soon as possible but not later than ten years from that date;
(b) Where, after entry into force of this Convention for that State Party, cluster munitions have become cluster munition remnants located in areas under its jurisdiction or control, such clearance and destruction must be completed as soon as possible but not later than ten years after the end of the active hostilities during which such cluster munitions became cluster munition remnants; and

(c) Upon fulfilling either of its obligations set out in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, that State Party shall make a declaration of compliance to the next Meeting of States Parties.

2. In fulfilling its obligations under paragraph 1 of this Article, each State Party shall take the following measures as soon as possible, taking into consideration the provisions of Article 6 of this Convention regarding international cooperation and assistance:

(a) Survey, assess and record the threat posed by cluster munition remnants, making every effort to identify all cluster munition contaminated areas under its jurisdiction or control;
(b) Assess and prioritise needs in terms of marking, protection of civilians, clearance and destruction, and take steps to mobilise resources and develop a national plan to carry out these activities, building, where appropriate, upon existing structures, experiences and methodologies;
(c) Take all feasible steps to ensure that all cluster munition contaminated areas under its jurisdiction or control are perimeter-marked, monitored and protected by fencing or other means to ensure the effective exclusion of civilians. Warning signs based on methods of marking readily recognisable by the affected community should be utilised in the marking of suspected hazardous areas. Signs and other hazardous area boundary markers should, as far as possible, be visible, legible, durable and resistant to environmental effects and should clearly identify which side of the marked boundary is considered to be within the cluster munition contaminated areas and which side is considered to be safe;
(d) Clear and destroy all cluster munition remnants located in areas under its jurisdiction or control; and
(e) Conduct risk reduction education to ensure awareness among civilians living in or around cluster munition contaminated areas of the risks posed by such remnants.

3. In conducting the activities referred to in paragraph 2 of this Article, each State Party shall take into account international standards, including the International Mine Action Standards (IMAS).

4. This paragraph shall apply in cases in which cluster munitions have been used or abandoned by one State Party prior to entry into force of this Convention for that State Party and have become cluster munition remnants that are located in areas under the jurisdiction or control of another State Party at the time of entry into force of this Convention for the latter.

(a) In such cases, upon entry into force of this Convention for both States Parties, the former State Party is strongly encouraged to provide, inter alia, technical, financial, material or human resources assistance to the latter State Party, either bilaterally or through a mutually agreed third party, including through the United Nations system or other relevant organisations, to facilitate the marking, clearance and destruction of such cluster munition remnants.
(b) Such assistance shall include, where available, information on types and quantities of the cluster munitions used, precise locations of cluster munition strikes and areas in which cluster munition remnants are known to be located.

5. If a State Party believes that it will be unable to clear and destroy or ensure the clearance and destruction of all cluster munition remnants referred to in paragraph 1 of this Article within ten years of the entry into force of this Convention for that State Party, it may submit a request to a Meeting of States Parties or a Review Conference for an extension of the deadline for completing the clearance and destruction of such cluster munition remnants by a period of up to five years. The requested extension shall not exceed the number of years strictly necessary for that State Party to complete its obligations under paragraph 1 of this Article.

6. A request for an extension shall be submitted to a Meeting of States Parties or a Review Conference prior to the expiry of the time period referred to in paragraph 1 of this Article for that State Party. Each request shall be submitted a minimum of nine months prior to the Meeting of States Parties or Review Conference at which it is to be considered. Each request shall set out:

(a) The duration of the proposed extension;

(b) A detailed explanation of the reasons for the proposed extension, including the financial and technical means available to and required by the State Party for the clearance and destruction of all cluster munition remnants during the proposed extension;

(c) The preparation of future work and the status of work already conducted under national clearance and demining programmes during the initial ten year period referred to in paragraph 1 of this Article and any subsequent extensions;

(d) The total area containing cluster munition remnants at the time of entry into force of this Convention for that State Party and any additionalareas containing cluster munition remnants discovered after such entry into force;

(e) The total area containing cluster munition remnants cleared since entry into force of this Convention;

(f) The total area containing cluster munition remnants remaining to be cleared during the proposed extension;

(g) The circumstances that have impeded the ability of the State Party to destroy all cluster munition remnants located in areas under its jurisdiction or control during the initial ten year period referred to in paragraph 1 of this Article, and those that may impede this ability during the proposed extension;

(h) The humanitarian, social, economic and environmental implications of the proposed extension; and

(i) Any other information relevant to the request for the proposed extension.

7. The Meeting of States Parties or the Review Conference shall, taking into consideration the factors referred to in paragraph 6 of this Article, including, inter alia, the quantities of cluster munition remnants reported, assess the request and decide by a majority of votes of States Parties present and voting whether to grant the request for an extension. The States Parties may decide to grant a shorter extension than that requested and may propose benchmarks for the extension, as appropriate.

8. Such an extension may be renewed by a period of up to five years upon the submission of a new request, in accordance with paragraphs 5, 6 and 7 of this Article. In requesting a further extension a State Party shall submit relevant additional information on what has been undertaken during the previous extension granted pursuant to this Article.

Article 5

Victim assistance

1. Each State Party with respect to cluster munition victims in areas under its jurisdiction or control shall, in accordance with applicable international humanitarian and human rights law, adequately provide age- and gender-sensitive assistance, including medical care, rehabilitation and psychological support, as well as provide for their social and economic inclusion. Each State Party shall make every effort to collect reliable relevant data with respect to cluster munition victims.

2. In fulfilling its obligations under paragraph 1 of this Article each State Party shall:

(a) Assess the needs of cluster munition victims;

(b) Develop, implement and enforce any necessary national laws and policies;

(c) Develop a national plan and budget, including timeframes to carry out these activities, with a view to incorporating them within the existing national disability, development and human

rights frameworks and mechanisms, while respecting the specific role and contribution of relevant actors;
(d) Take steps to mobilise national and international resources;
(e) Not discriminate against or among cluster munition victims, or between cluster munition victims and those who have suffered injuries or disabilities from other causes; differences in treatment should be based only on medical, rehabilitative, psychological or socio-economic needs;
(f) Closely consult with and actively involve cluster munition victims and their representative organisations;
(g) Designate a focal point within the government for coordination of matters relating to the implementation of this Article; and (h) Strive to incorporate relevant guidelines and good practices including in the areas of medical care, rehabilitation and psychological support, as well as social and economic inclusion.

Article 6
International cooperation and assistance

1. In fulfilling its obligations under this Convention each State Party has the right to seek and receive assistance.

2. Each State Party in a position to do so shall provide technical, material and financial assistance to States Parties affected by cluster munitions, aimed at the implementation of the obligations of this Convention. Such assistance may be provided, inter alia, through the United Nations system, international, regional or national organisations or institutions, non-governmental organisations or institutions, or on a bilateral basis.

3. Each State Party undertakes to facilitate and shall have the right to participate in the fullest possible exchange of equipment and scientific and technological information concerning the implementation of this Convention. The States Parties shall not impose undue restrictions on the provision and receipt of clearance and other such equipment and related technological information for humanitarian purposes.

4. In addition to any obligations it may have pursuant to paragraph 4 of Article 4 of this Convention, each State Party in a position to do so shall provide assistance for clearance and destruction of cluster munition remnants and information concerning various means and technologies related to clearance of cluster munitions, as well as lists of experts, expert agencies or national points of contact on clearance and destruction of cluster munition remnants and related activities.

5. Each State Party in a position to do so shall provide assistance for the destruction of stockpiled cluster munitions, and shall also provide assistance to identify, assess and prioritise needs and practical measures in terms of marking, risk reduction education, protection of civilians and clearance and destruction as provided in Article 4 of this Convention.

6. Where, after entry into force of this Convention, cluster munitions have become cluster munition remnants located in areas under the jurisdiction or control of a State Party, each State Party in a position to do so shall urgently provide emergency assistance to the affected State Party.

7. Each State Party in a position to do so shall provide assistance for the implementation of the obligations referred to in Article 5 of this Convention to adequately provide age- and gender-sensitive assistance, including medical care, rehabilitation and psychological support, as well as provide for social and economic inclusion of cluster munition victims. Such assistance may be provided, inter alia,

through the United Nations system, international, regional or national organisations or institutions, the International Committee of the Red Cross, national Red Cross and Red Crescent Societies and their International Federation, non-governmental organisations or on a bilateral basis.

8. Each State Party in a position to do so shall provide assistance to contribute to the economic and social recovery needed as a result of cluster munition use in affected States Parties.

9. Each State Party in a position to do so may contribute to relevant trust funds in order to facilitate the provision of assistance under this Article.

10. Each State Party that seeks and receives assistance shall take all appropriate measures in order to facilitate the timely and effective implementation of this Convention, including facilitation of the entry and exit of personnel, materiel and equipment, in a manner consistent with national laws and regulations, taking into consideration international best practices.

11. Each State Party may, with the purpose of developing a national action plan, request the United Nations system, regional organisations, other States Parties or other competent intergovernmental or non-governmental institutions to assist its authorities to determine, inter alia:

(a) The nature and extent of cluster munition remnants located in areas under its jurisdiction or control;

(b) The financial, technological and human resources required for the implementation of the plan;

(c) The time estimated as necessary to clear and destroy all cluster munition remnants located in areas under its jurisdiction or control;

(d) Risk reduction education programmes and awareness activities to reduce the incidence of injuries or deaths caused by cluster munition remnants;

(e) Assistance to cluster munition victims; and

(f) The coordination relationship between the government of the State Party concerned and the relevant governmental, intergovernmental or non-governmental entities that will work in the implementation of the plan.

12. States Parties giving and receiving assistance under the provisions of this Article shall cooperate with a view to ensuring the full and prompt implementation of agreed assistance programmes.

Article 7
Transparency measures

1. Each State Party shall report to the Secretary-General of the United Nations as soon as practicable, and in any event not later than 180 days after the entry into force of this Convention for that State Party, on:

(a) The national implementation measures referred to in Article 9 of this Convention;

(b) The total of all cluster munitions, including explosive submunitions, referred to in paragraph 1 of Article 3 of this Convention, to include a breakdown of their type, quantity and, if possible, lot numbers of each type;

(c) The technical characteristics of each type of cluster munition produced by that State Party prior to entry into force of this Convention for it, to the extent known, and those currently owned or possessed by it, giving, where reasonably possible, such categories of information as may facilitate identification and clearance of cluster munitions; at a minimum, this information shall include the dimensions, fusing, explosive content, metallic content, colour photographs and other information that may facilitate the clearance of cluster munition remnants;

(d) The status and progress of programmes for the conversion or decommissioning of production facilities for cluster munitions;
(e) The status and progress of programmes for the destruction, in accordance with Article 3 of this Convention, of cluster munitions, including explosive submunitions, with details of the methods that will be used in destruction, the location of all destruction sites and the applicable safety and environmental standards to be observed;
(f) The types and quantities of cluster munitions, including explosive submunitions, destroyed in accordance with Article 3 of this Convention, including details of the methods of destruction used, the location of the destruction sites and the applicable safety and environmental standards observed;
(g) Stockpiles of cluster munitions, including explosive submunitions, discovered after reported completion of the programme referred to in sub-paragraph (e) of this paragraph, and plans for their destruction in accordance with Article 3 of this Convention;
(h) To the extent possible, the size and location of all cluster munition contaminated areas under its jurisdiction or control, to include as much detail as possible regarding the type and quantity of each type of cluster munition remnant in each such area and when they were used;
(i) The status and progress of programmes for the clearance and destruction of all types and quantities of cluster munition remnants cleared and destroyed in accordance with Article 4 of this Convention, to include the size and location of the cluster munition contaminated area cleared and a breakdown of the quantity of each type of cluster munition remnant cleared and destroyed;
(j) The measures taken to provide risk reduction education and, in particular, an immediate and effective warning to civilians living in cluster munition contaminated areas under its jurisdiction or control;
(k) The status and progress of implementation of its obligations under Article 5 of this Convention to adequately provide age- and gender sensitive assistance, including medical care, rehabilitation and psychological support, as well as provide for social and economic inclusion of cluster munition victims and to collect reliable relevant data with respect to cluster munition victims;
(l) The name and contact details of the institutions mandated to provide information and to carry out the measures described in this paragraph;
(m) The amount of national resources, including financial, material or in kind, allocated to the implementation of Articles 3, 4 and 5 of this Convention; and
(n) The amounts, types and destinations of international cooperation and assistance provided under Article 6 of this Convention.

2. The information provided in accordance with paragraph 1 of this Article shall be updated by the States Parties annually, covering the previous calendar year, and reported to the Secretary-General of the United Nations not later than 30 April of each year.

3. The Secretary-General of the United Nations shall transmit all such reports received to the States Parties.

Article 8
Facilitation and clarification of compliance

1. The States Parties agree to consult and cooperate with each other regarding the implementation of the provisions of this Convention and to work together in a spirit of cooperation to facilitate compliance by States Parties with their obligations under this Convention.

2. If one or more States Parties wish to clarify and seek to resolve questions relating to a matter of compliance with the provisions of this Convention by another State Party, it may submit, through the Secretary-General of the United Nations, a Request for Clarification of that matter to that State Party. Such a request shall be accompanied by all appropriate information. Each State Party shall refrain from unfounded Requests for Clarification, care being taken to avoid abuse. A State Party that receives a Request for Clarification shall provide, through the Secretary-General of the United Nations, within 28 days to the requesting State Party all information that would assist in clarifying the matter.

3. If the requesting State Party does not receive a response through the Secretary- General of the United Nations within that time period, or deems the response to the Request for Clarification to be unsatisfactory, it may submit the matter through the Secretary-General of the United Nations to the next Meeting of States Parties. The Secretary-General of the United Nations shall transmit the submission, accompanied by all appropriate information pertaining to the Request for Clarification, to all States Parties. All such information shall be presented to the requested State Party which shall have the right to respond.

4. Pending the convening of any Meeting of States Parties, any of the States Parties concerned may request the Secretary-General of the United Nations to exercise his or her good offices to facilitate the clarification requested.

5. Where a matter has been submitted to it pursuant to paragraph 3 of this Article, the Meeting of States Parties shall first determine whether to consider that matter further, taking into account all information submitted by the States Parties concerned. If it does so determine, the Meeting of States Parties may suggest to the States Parties concerned ways and means further to clarify or resolve the matter under consideration, including the initiation of appropriate procedures in conformity with international law. In circumstances where the issue at hand is determined to be due to circumstances beyond the control of the requested State Party, the Meeting of States Parties may recommend appropriate measures, including the use of cooperative measures referred to in Article 6 of this Convention.

6. In addition to the procedures provided for in paragraphs 2 to 5 of this Article, the Meeting of States Parties may decide to adopt such other general procedures or specific mechanisms for clarification of compliance, including facts, and resolution of instances of non-compliance with the provisions of this Convention as it deems appropriate.

Article 9
National implementation measures

Each State Party shall take all appropriate legal, administrative and other measures to implement this Convention, including the imposition of penal sanctions to prevent and suppress any activity prohibited to a State Party under this Convention undertaken by persons or on territory under its jurisdiction or control.

Article 10
Settlement of disputes

1. When a dispute arises between two or more States Parties relating to the interpretation or application of this Convention, the States Parties concerned shall consult together with a view to the expeditious settlement of the dispute by negotiation or by other peaceful means of their choice, including recourse to the Meeting of States Parties and referral to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court.

2. The Meeting of States Parties may contribute to the settlement of the dispute by whatever means it deems appropriate, including offering its good offices, calling upon the States Parties concerned to start the settlement procedure of their choice and recommending a time-limit for any agreed procedure.

Article 11
Meetings of States Parties

1. The States Parties shall meet regularly in order to consider and, where necessary, take decisions in respect of any matter with regard to the application or implementation of this Convention, including:

(a) The operation and status of this Convention;
(b) Matters arising from the reports submitted under the provisions of this Convention;
(c) International cooperation and assistance in accordance with Article 6 of this Convention;
(d) The development of technologies to clear cluster munition remnants;
(e) Submissions of States Parties under Articles 8 and 10 of this Convention; and
(f) Submissions of States Parties as provided for in Articles 3 and 4 of this Convention.

2. The first Meeting of States Parties shall be convened by the Secretary-General of the United Nations within one year of entry into force of this Convention. The subsequent meetings shall be convened by the Secretary-General of the United Nations annually until the first Review Conference.

3. States not party to this Convention, as well as the United Nations, other relevant international organisations or institutions, regional organisations, the International Committee of the Red Cross, the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies and relevant non-governmental organisations may be invited to attend these meetings as observers in accordance with the agreed rules of procedure.

Article 12
Review Conferences

1. A Review Conference shall be convened by the Secretary-General of the United Nations five years after the entry into force of this Convention. Further Review Conferences shall be convened by the Secretary-General of the United Nations if so requested by one or more States Parties, provided that the interval between Review Conferences shall in no case be less than five years. All States Parties to this Convention shall be invited to each Review Conference.

2. The purpose of the Review Conference shall be:

(a) To review the operation and status of this Convention;
(b) To consider the need for and the interval between further Meetings of States Parties referred to in paragraph 2 of Article 11 of this Convention; and
(c) To take decisions on submissions of States Parties as provided for in Articles 3 and 4 of this Convention.

3. States not party to this Convention, as well as the United Nations, other relevant international organisations or institutions, regional organisations, the International Committee of the Red Cross, the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies and relevant non-governmental organisations may be invited to attend each Review Conference as observers in accordance with the agreed rules of procedure.

Article 13
Amendments

1. At any time after its entry into force any State Party may propose amendments to this Convention. Any proposal for an amendment shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations, who shall circulate it to all States Parties and shall seek their views on whether an Amendment Conference should be convened to consider the proposal. If a majority of the States Parties notify the Secretary-General of the United Nations no later than 90 days after its circulation that they support further consideration of the proposal, the Secretary-General of the United Nations shall convene an Amendment Conference to which all States Parties shall be invited.

2. States not party to this Convention, as well as the United Nations, other relevant international organisations or institutions, regional organisations, the International Committee of the Red Cross, the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies and relevant non-governmental organisations may be invited to attend each Amendment Conference as observers in accordance with the agreed rules of procedure.

3. The Amendment Conference shall be held immediately following a Meeting of States Parties or a Review Conference unless a majority of the States Parties request that it be held earlier.

4. Any amendment to this Convention shall be adopted by a majority of two thirds of the States Parties present and voting at the Amendment Conference. The Depositary shall communicate any amendment so adopted to all States.

5. An amendment to this Convention shall enter into force for States Parties that have accepted the amendment on the date of deposit of acceptances by a majority of the States which were Parties at the date of adoption of the amendment. Thereafter it shall enter into force for any remaining State Party on the date of deposit of its instrument of acceptance.

Article 14
Costs and administrative tasks

1. The costs of the Meetings of States Parties, the Review Conferences and the Amendment Conferences shall be borne by the States Parties and States not party to this Convention participating therein, in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.

2. The costs incurred by the Secretary-General of the United Nations under Articles 7 and 8 of this Convention shall be borne by the States Parties in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.

3. The performance by the Secretary-General of the United Nations of administrative tasks assigned to him or her under this Convention is subject to an appropriate United Nations mandate.

Article 15
Signature

This Convention, done at Dublin on 30 May 2008, shall be open for signature at Oslo by all States on 3 December 2008 and thereafter at United Nations Headquarters in New York until its entry into force.

Article 16
Ratification, acceptance, approval or accession

1. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories.

2. It shall be open for accession by any State that has not signed the Convention.

3. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

Article 17
Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the first day of the sixth month after the month in which the thirtieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited.

2. For any State that deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date of the deposit of the thirtieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force on the first day of the sixth month after the date on which that State has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 18
Provisional application

Any State may, at the time of its ratification, acceptance, approval or accession, declare that it will apply provisionally Article 1 of this Convention pending its entry into force for that State.

Article 19
Reservations
The Articles of this Convention shall not be subject to reservations.

Article 20
Duration and withdrawal

1. This Convention shall be of unlimited duration.

2. Each State Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Convention. It shall give notice of such withdrawal to all other States Parties, to the Depositary and to the United Nations Security Council. Such instrument of withdrawal shall include a full explanation of the reasons motivating withdrawal.

3. Such withdrawal shall only take effect six months after the receipt of the instrument of withdrawal by the Depositary. If, however, on the expiry of that six month period, the withdrawing State Party is engaged in an armed conflict, the withdrawal shall not take effect before the end of the armed conflict.

Article 21
Relations with States not party to this Convention

1. Each State Party shall encourage States not party to this Convention to ratify, accept, approve or accede to this Convention, with the goal of attracting the adherence of all States to this Convention.

2. Each State Party shall notify the governments of all States not party to this Convention, referred to in paragraph 3 of this Article, of its obligations under this Convention, shall promote the norms it establishes and shall make its best efforts to discourage States not party to this Convention from using cluster munitions.

3. Notwithstanding the provisions of Article 1 of this Convention and in accordance with international law, States Parties, their military personnel or nationals, may engage in military cooperation and operations with States not party to this Convention that might engage in activities prohibited to a State Party.

4. Nothing in paragraph 3 of this Article shall authorise a State Party:

(a) To develop, produce or otherwise acquire cluster munitions;

(b) To itself stockpile or transfer cluster munitions;

(c) To itself use cluster munitions; or

(d) To expressly request the use of cluster munitions in cases where the choice of munitions used is within its exclusive control.

Article 22
Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the Depositary of this Convention.

Article 23
Authentic texts

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Convention shall be equally authentic.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky, správca obsahu a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je
Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava,
tel.: 02 888 91 137, fax: 02/52442853, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.